

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA DE VEST, TIMISOARA
1.2 Facultatea /	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Departamentul	LIMBA ENGLEZA
1.4 Domeniul de studii	FILOLOGIE- LIMBI MODERNE APLICATE
1.5 Ciclu de studii	LICENTA
1.6 Programul de studii / Calificarea	LICENTIAȚI ÎN LIMBI MODERNE APLICATE Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	INTRODUCERE ÎN LITERATURA B/C						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. Dr. Eliza Claudia Filimon						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. Dr. Eliza Claudia Filimon						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DC/ DO

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp:</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					5
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>	<b>22</b>				
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>	<b>50</b>				
<b>3.9 Numărul de credite</b>	<b>2</b>				

#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

#### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală cu min.50 de locuri, cu videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	• Sală cu min. 30 de locuri

#### 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii textului literar (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc) în limbile A, B și C
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională</li> </ul>

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dezvoltarea competențelor de analiză literară ale studenților prin înțelegerea și abilitatea de a opera cu un set de concepte teoretice în analiza textului literar de limbă engleză, deprinderi care îl vor pregăti pe student pentru studiul literaturii la nivel universitar și pentru lectura sistematică a textelor literare în limba engleză.</li> <li>Exprimare scrisă și orală, traducerea textelor literare</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>O.ap.2.5 Să creeze aptitudini de analiză literară și traducere în elaborarea și aplicarea metodelor și instrumentelor cercetării științifice</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.at.2.5. Să argumenteze avantajele utilizării conceptelor specifice literaturii, în vederea elaborării raportului de cercetare pentru finalizarea studiilor</li> <li>• O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titularul de curs și supervisorul în vederea finalizării raportului de cercetare</li> <li>• Insusirea vocabularului literar nivel C1</li> </ul>
--	--

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1 Introducere in literatura engleza – traducerea textului literar (O.ap. CT 1.1, O.at. CT1.2)	Prelegerea Conversația	Prelegerea va fi interactivă, iar conceptele vor fi discutate începând de la texte literare, probleme sau activități desfășurate individual, în perechi sau în plen. În fiecare curs, se va începe de regulă de la problematizarea unui aspect pe care studenții vor încerca să-l rezolve individual sau în cadrul unor discuții în perechi/grup, urmat apoi de clarificarea unor concepte și metode de către profesor, în dialog cu studenții. Studenții vor avea la dispoziție un suport de curs conținând definiții ale conceptelor, precum și textele de analizat. Acesta e pus la dispoziția studenților via moodle. În clasă, ideile principale și materiale suplimentare vor fi prezentate în powerpoint. Profesorul prezintă particularități ale discursului literar și supune dezbaterii dificultățile majore ale genului  Bibliografie: <i>Oxford Guide to Literature in English Translation</i> , edited by Peter France. Oxford ; New York : Oxford University Press, 2000
2 Discursul literar- structura unei povestiri (O.ap. CT 1.1, O.at. CT1.2)	Prelegerea Exemplificarea Conversația	Elementele structurale ale romanului sunt prezentate diacronic iar studenții lucrează în grup pentru traducerea pasajelor selectate de profesor  Bibliografie: <i>Routledge Encyclopedia of Translation studies</i> , edited by Mona Baker, assisted by Kirsten Malmkjær. London ; New York : Routledge, 1998
3 Discursul literar – analiza personajului . Elemente de naratologie (O.ap. CT 1.1, O.at. CT1.2)	Prelegerea Conversația	Construcția personajului literar este pusă în relație cu necesitatea utilizării

		anumitor structuri gramaticale în traducere <i>Literary Translation A Practical Guide</i> Clifford E. Landers, 2001, New Jersey City University.
4 Discursul literar – analiza decorului (O.ap. CT 1.1, O.at. CT1.2)	Prelegerea Exemplificarea Conversația	Cronotopul, limbajul descriptiv în traducere sunt elemente cheie ale cursului <i>Literary Translation A Practical Guide</i> Clifford E. Landers, 2001, New Jersey City University.
5 Discursul literar – analiza perspectivei narative (O.ap. CT 1.1, O.at. CT1.2) Tehnică narativă și context cultural. Studiu de caz: literatura post-modernă. Importanța perspectivei narative în textul literar.	Prelegerea Conversația	Terminologie, metode și modele de analiză în construcția perspectivei narative și metode de traducere <i>Literary Translation A Practical Guide</i> Clifford E. Landers, 2001, New Jersey City University.
6 Discursul literar – analiza stilului ((O.ap. CT 1.1, O.at. CT1.2)	Prelegerea Analiza de text	Traducere de poezie- dificultățile genului sunt prezentate de profesor iar studenții lucrează la traducerea unei poezii din engleză în română <i>Literary Translation A Practical Guide</i> Clifford E. Landers, 2001, New Jersey City University.
7. Limbajul literar și utilizarea descrierilor în publicitate	Prelegerea Conversația	Profesorul prezintă exemple de texte publicitare care se bazează pe simbolistica literară, iar studenții aplică noțiunile acumulate pentru a traduce o broșură turistică <i>Literary Translation A Practical Guide</i> Clifford E. Landers, 2001, New Jersey City University.
<b>Bibliografie</b> Frank Lentricchia , Thomas McLaughlin, <i>Critical Terms for Literary Study</i> , 1995, University Of Chicago Press Bal, Mieke. <i>Narratology. Introduction to the Theory of Narrative</i> . Second Edition. Toronto: University of Toronto Press, 1997 Goring, Paul. <i>Studying Literature</i> . London: Hodder Arnold, 2001. Herman, David. <i>The Cambridge Companion to Narrative</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2007.		
<b>8.2 Seminar / laborator</b>	<b>Metode de predare</b>	<b>Observații</b>
1. Discursul literar – structura, analiza text	lucrul individual, în grup și în perechi dezbaterile analiza de text	Seminarul urmărește de regulă aplicarea terminologiei discutate în cadrul cursului în analiza unor texte literare citite în prealabil sau a unor fragmente de text la prima vedere. Fiecare seminar e urmat de o scurtă temă (150-200 cuvinte) care îi ajută pe studenți să se familiarizeze în continuare, individual,

		cu metodele de analiză exersate în clasă și cu tipul de analiză literară pe care îl vor realiza la examen. Bell, J. <i>Plot &amp; Structure: Techniques and Exercises for Crafting a Plot That Grips Readers from Start to Finish</i> . Writer's Digest Books, 2004.
2. Discursul literar – structura	lucrul individual, în grup și în perechi dezbateră analiza de text	<b>Studentții traduc pasaje literare din diverse perioade și identifică dificultățile de traducere legate de structura romanului</b> Bell, J. <i>Plot &amp; Structure: Techniques and Exercises for Crafting a Plot That Grips Readers from Start to Finish</i> . Writer's Digest Books, 2004.
3. Discursul literar –personajul analiză text	lucrul individual, în grup și în perechi dezbateră analiza de text	<b>Studentții traduc pasaje literare din diverse perioade și identifică dificultățile de traducere legate de construcția personajului literar</b> Rozelle, R. <i>Description &amp; Setting: Techniques and Exercises for Crafting a Believable World of People, Places, and Events</i> , Writer's Digest Books, 2005.
4. Discursul literar analiza text- cronotopul	lucrul individual, în grup și în perechi dezbateră analiza de text	<b>Studentții traduc pasaje literare din diverse perioade și identifică dificultățile de traducere legate de descrierea locației</b> Rozelle, R. <i>Description &amp; Setting: Techniques and Exercises for Crafting a Believable World of People, Places, and Events</i> , Writer's Digest Books, 2005.
5 Discursul literar – Tipuri de perspectivă narativă	lucrul individual, în grup și în perechi dezbateră analiza de text	<b>Studentții traduc pasaje literare din diverse perioade și identifică dificultățile de traducere a perspectivei narative</b> Rozelle, R. <i>Description &amp; Setting: Techniques and Exercises for Crafting a Believable World of People, Places, and Events</i> , Writer's Digest Books, 2005.
6. Discursul literar –stil analiza text; traducere de poezie	lucrul individual, în grup și în perechi dezbateră analiza de text	<b>Studentții traduc pasaje literare din diverse perioade și identifică dificultățile de traducere legate de elementele de stil</b>

7. Discursul literar- romane si filme	lucrul individual, în grup și în perechi dezbateri analiza de text	<b>Studentii traduc un pasaj literar în paralel cu scenariul adaptării cinematografice</b> Rimmon-Kenan, Shlomith. <i>Narrative Fiction</i> . London and New York: Routledge, 2002.
<b>Bibliografie</b> Bell, J. <i>Plot &amp; Structure: Techniques and Exercises for Crafting a Plot That Grips Readers from Start to Finish</i> . Writer's Digest Books, 2004. Carter, A. 'The Courtship of Mr. Lyon' in <i>Burning your Boats</i> , Penguin, 1997. Kress, N. <i>Characters, Emotion &amp; Viewpoint: Techniques and Exercises for Crafting Dynamic Characters and Effective Viewpoints</i> , Writer's Digest Books, 2005. Rimmon-Kenan, Shlomith. <i>Narrative Fiction</i> . London and New York: Routledge, 2002. Rozelle, R. <i>Description &amp; Setting: Techniques and Exercises for Crafting a Believable World of People, Places, and Events</i> , Writer's Digest Books, 2005. Rush, Fred (Ed.) <i>The Cambridge Companion to Critical Theory</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2004. Sanger, K. <i>The Language of Fiction</i> . London & New York: Routledge, 1998. Simpson, Paul. <i>Language through Literature</i> . London and New York: Routledge, 1997.		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

<ul style="list-style-type: none"> <li>La finalul cursului, studenții vor stăpâni un set de deprinderi de analiză literară, de lectură în limba engleză, de cercetare și de gândire independentă care îi vor pregăti pentru activitatea în cadrul cursurilor de literatură de la nivel universitar și pentru elaborarea licenței, dar și pentru viitoarea activitate profesională dacă aceasta va presupune competențe de lectură literară și de traducere</li> </ul>
---

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Proiecte de traducere	Testare partiala	50%
	-acuratețe gramaticală -curatețe lexicală -coeziune -stil	Traducere literară -corectitudine gramaticală -coerență	
	Proiecte de traducere	Testare partiala	50%

10.5 Seminar / laborator	Traducere de poezie -lexic -ton -rimă	-analiză de text literar - identificarea elementelor de naratologie	
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>60% din punctaj= nota de trecere</li> </ul>			

Data completării

6.02.2018


Semnătura titularului de curs

Lect. Dr. Eliza Claudia Filimon



Semnătura titularului de seminar

Lect. Dr. Eliza Claudia Filimon



Semnătura șefului catedrei/departamentului

